



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1084
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1084

Dimanche 14 avril 2024, 4^{ème} de Carême, de saint Jean Climaque ; t.4, exap.1.

Sts apôtres Aristarque, Pudens et Trophime, st Pacôme de Glédine, st Lambert de St-Wandrille, ste martyre Thomaïs

Trotaire de la Résurrection, t. 4 : Recevant de l'ange la joyeuse nouvelle de la Résurrection de leur Seigneur+ et détournant l'ancestrale condamnation,/ les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux apôtres:// le Christ a triomphé de la mort !/ Il est ressuscité, notre Dieu, pour donner au monde la grâce du salut.//

Tropar Învierii, glas 4: *Propovăduirea Învierii cea luminată înțelegând-o de la înger ucenițele Domnului și lepădând osândirea cea strămoșească, Apostolilor lăudându-se au zis: Jefuitu-s-a moartea, sculatu-S-a Hristos Dumnezeu, dăruind lumii mare milă.*

Trotaire(s) de l'église

Trotaire de saint Jean Climaque, t. 8: Pour les moines tu t'es montré un véritable maître, saint Jean, toi qui dressas la succession de tes discours comme échelle divine faisant monter depuis la purification de l'ascèse vers la lumineuse contemplation. Vénérable Père, rie le Christ notre Dieu de nous accorder la grâce du Salut!

Kondakion de la Résurrection, t. 4 : Mon Sauveur et mon Libérateur a ressuscité tous les mortels,+ les arrachant par sa force divine aux chaînes du tombeau./ Il a brisé les portes de l'enfer et en Maître souverain Il est ressuscité le troisième jour.//

Condacul Învierii, glasul 4 : *Mîntuitorul și Izbăvitorul meu, din mormînt, ca un Dumnezeu, a sculat din legături pe pămînteni și porțile iadului a zdrobit și ca un Stăpân a înviat a treia zi.*

Kondaki(a) de l'église. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Kondakion de saint Jean Climaque, t. 4 : Au plus haut degré de la tempérance le Seigneur t'a placé comme un astre de vérité,+ illuminant de ta clarté les confins de l'univers,/ saint Jean, notre Père qui nous guide vers Dieu ! Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 : Protectrice assurée des chrétiens...

Prokimenon du Triode, t. 7 : Le Seigneur donne force à son peuple ; le Seigneur bénit son peuple dans la paix. V// Rapportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et louage ! **Et du saint, t. 7 :** Les saints se réjouiront dans la gloire ; ils exulteront dans leur repos !

Épître : *Hébreux 6, 13-20 et Éphésiens 5, 8-19 (și două prokimenă)*

Frères, lorsque Dieu fit sa promesse à Abraham, comme Il n'avait personne de plus grand par qui jurer, Il jura par lui-même et dit : « Oui, Je te comblerai de bénédictions et Je te donnerai une immense expansion. » Et c'est ainsi qu'Abraham, ayant persévéré, vit se réaliser la promesse. Les hommes, en effet, jurent par un plus grand ; et, entre eux, la garantie du serment met un terme à toute contestation. C'est en ce sens que Dieu, voulant bien davantage montrer aux héritiers de la promesse le caractère irrévocable de sa décision, intervint par un serment. Ainsi par un engagement doublement infaillible, puisqu'il ne peut y avoir de mensonge de la part de Dieu, nous

sommes puissamment encouragés, comme y trouvant refuge, à saisir fortement l'espérance qui nous est proposée. Et nous la tenons comme l'ancre de notre âme, cette espérance sûre et solide, qui a pénétré au-delà du voile, là où pour nous, en Précurseur, est entré Jésus, devenu grand prêtre pour l'éternité « selon ordre de Melchisédech ». Frères...

Alléluia du Triode, t. 7 : - Il est bon de rendre grâce au Seigneur, de chanter pour ton nom, Dieu très-haut ! - De publier au matin ton amour, ta fidélité au long des nuits **Et du saint :** Plantés dans la maison du Seigneur, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

Évangile : Marc 9, 17-32 (notre trad.) et Matthieu 4, 25 à 5, 12. (*si deux alléluias...*)

En ce temps-là, quelqu'un de la foule dit à Jésus : « Maître, je t'ai amené mon fils ; il est possédé d'un esprit muet. Où qu'il le saisisse, il le jette à terre ; mon fils écume, grince des dents et devient sec. J'ai demandé à tes disciples de l'expulser, mais ils n'en ont pas eu la force. » Jésus leur répondit : « Ô génération incroyante et perverse, jusqu'à quand serai-je auprès de vous ? Jusqu'à quand aurai-je à vous supporter ? Apportez-le-moi. » On le lui apporta et, dès qu'il vit Jésus, l'esprit agita l'enfant qui, tombant à terre, s'y roula en écumant. Jésus demanda au père : « Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ? » « Depuis l'enfance, dit-il. Souvent il l'a jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr. Mais, si Tu as quelque pouvoir, aide-nous ! Seigneur, miséricorde ! » Jésus lui répondit : « 'Si Tu as quelque pouvoir', dis-tu : mais, tout est possible à celui qui croit. » Le père de l'enfant s'écria aussitôt avec larmes : « Je crois ! Aide-moi dans mon incroyance ! » Jésus vit s'attrouper la foule ; Il menaça l'esprit impur et lui dit : « Esprit muet et sourd, Je te l'ordonne, sors de lui et n'y rentre plus ! » Après avoir crié et violemment secoué l'enfant, il en sortit ; celui-ci devint comme un cadavre, si bien que beaucoup disaient : « Il est mort. » Mais Jésus s'empara de sa main, le releva, et il se tenait debout. Lorsque Jésus fut rentré à la maison, ses disciples le prirent à part et lui demandèrent : « Pourquoi, nous, n'avons-nous pas pu l'expulser ? » Jésus leur dit : « Cette engeance ne peut être chassée que par la prière et le jeûne. » Puis ils partirent et traversèrent la Galilée ; et Jésus ne voulait pas que ce miracle se sût. En effet, Il enseignait ses disciples et leur disait : « Le Fils de l'Homme sera livré aux mains des gens ; ils le mettront à mort et trois jours après avoir été mis à mort Il se relèvera. » En ce temps-là...

În vremea aceea, I-a răspuns Lui Iisus unul din mulțime : Învățătorule, am adus la Tine pe fiul meu, care are duh mut. Și oriunde-l apucă, îl aruncă la pământ și face spume la gură și scrâsnește din dinți și înțepenește. Și am zis ucenicilor Tăi să-l alunge, dar ei n-au putut. Iar El, răspunzând lor, a zis : O, neam necredincios până când voi fi cu voi ? Până când vă voi răbda pe voi ? Aduceți-l la Mine. Și I-au adus la El. Și văzându-L pe Iisus, duhul îndată a zguduit pe copil, și, căzând la pământ, se zvârcolea spumegând. Și I-a întrebat pe tatăl lui : Câtă vreme este de când i-a venit aceasta ? Iar el a răspuns : Din pruncie. Și de multe ori I-a aruncat și în foc și în apă ca să-l piardă. Dar de poți ceva, ajută-ne, fiindu-Ți milă de noi ! Iar Iisus I-a zis : De poți crede, toate sînt cu putință celui ce crede. Si îndată strigând tatăl copilului, a zis cu lacrimi : Cred, Doamne ! Ajută necredinței mele ! Iar Iisus, văzând că mulțimea dă năvală, a certat duhul cel necurat zicându-i : Duh mut și surd, Eu îți poruncesc : Leși din el și să nu mai intri în el ! Și răcnind și zguduindu-l cu putere, duhul a ieșit ; iar copilul a rămas ca mort, încât mulți ziceau că a murit. Dar Iisus, apucându-l de mână, I-a ridicat, și el s-a sculat în picioare. Iar după ce a intrat în casă, ucenicii Lui L-au întrebat, de o parte : Pentru ce noi n-am putut să-l izgonim ? El le-a zis : Acest neam de demoni cu nimic nu poate ieși, decât numai cu rugăciune și cu post. Și, ieșind ei de acolo, străbăteau Galileea, dar El nu voia să știe cineva. Căci învăța pe ucenicii Săi și le spunea că Fiul Omului se va da în mâinile oamenilor și-L vor ucide, iar după ce-L vor ucide, a treia zi va învia.

Mégal. T. 4 : En toi se réjouit toute la création, ô Pleine de grâce, l'assemblée angélique et la race humaine ! Temple sanctifié, Paradis spirituel, Louange virginale ! De toi Dieu s'est incarné et devint petit enfant, Lui, notre Dieu avant les siècles ! Il fit de tes entrailles son trône et rendit ton sein plus vaste que les cieux. En toi se réjouit toute la création : Gloire à toi !

Koinonikon du dimanche et du saint : Le juste sera en mémoire éternelle ; il ne craindra pas l'annonce du malheur. Alléluia ! (ton occ.)

NOTE : Pour une église dédiée au Christ : tropaires de la Résurrection et du saint ; Gloire... Kondakion du saint ; Et maintenant... Kondakion de la Résurrection. Pour une église dédiée à la Mère de Dieu : tropaires de la Résurrection, de l'église et du saint ; kondak de la Résurrection ; Gloire... du saint ; Et maintenant : de l'église.